Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0408U004498

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 04-11-2008

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Радзієвська Валерія Валеріївна

2. Radziyevska Valeriya Valeriyivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.01.05

Назва наукової спеціальності: Порівняльне літературознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 25-09-2008

Спеціальність за освітою: 8.030503

Місце роботи здобувача: ТОВ "ТРК Радіо-Ера"

Код за ЄДРПОУ: 39019088

Місцезнаходження: 02100 м.Київ, бул.Верховної Ради, 20

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.15

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 17.07.31

Тема дисертації:

1. Французький сюрреалізм в Україні: форми міжлітературної рецепції .

2. French surrealism in Ukraine: the forms of interliterary reception

Реферат/анотація:

1. У дисертації здійснено системний аналіз розвитку французького сюрреалізму і його рецепції в Україні, розглянуто аспекти мовної, лінгвориторичної, комунікативної, культурної та перекладацької компетенції французьких та українських авторів. Простежено зв'язок не лише на межі культур (української та французької), а й між різними видами мистецтва (насамперед літературою і живописом). На інтерсеміотичності збудовані стилізація Г.Аполлінера ("Відповідь запорожців турецькому султанові"), твори Б.Сандрара, а також Л.Арагона, А.Бретона та ін. Зустрічний процес (рецепція французького сюрреалізму в Україні) матеріалізований у перекладах поезії Тараса Шевченка, здійснені Л.Арагоном, Е.Гільвиком, Ш.Стерном і Ж.Лафон, парафразах (парафрази О.Зуєвського), стилізаціях, у взірцях західноукраїнської авангардної поезії перших десятиліть XX століття (Зіновій Бережан, В.Хмелюк, Б.-І.Антонич). У роботі розглянуто з позиції еквівалентності/трансформації переклади творів Г.Аполлінера, Ж.Превера та А.Мішо

авторства О.Зуєвського, М.Лукаша, О.Астаф'єва, М.Коцюбинської, акцентовано на вмінні перекладачів адекватно оцінити комунікацію, співвіднести свої інтенції з вибором вербальних і невербальних засобів, узгодити коди, вдало вибрати мовні стратегії. Доведено, що вплив французьких сюрреалістичних літературних зразків безпосередньо позначився на інтуїтивізмі Нью-Йоркської групи та сюрреалістичних візіях Київської школи.

2. The thesis proposes the systems analysis of the development of the French surrealism and its reception in Ukraine, the aspects of linguistic, linguistic-rhetorical, communicative, cultural and translating competence of the French and Ukrainian authors are researched. The connection is retraced not only on verge of cultures (Ukrainian and French) but also between the different types of art (literature and painting). On the intersemiotics are based G.Apollinaire's pastiches ("The response of Zaporozhian Cossacks to the Turkish sultan"), works by B.Cendrars, L.Aragon, A.Breton and others. The counter process (the reception of French surrealism in Ukraine) is realized in translations of Taras Schevchenco's poetry by L.Aragon, E.Guillevic, Sh.Stern and Zh.Lafon, in the paraphrases (paraphrases by O.Zuyevsky), pastiches and also in the examples of west-ukrainian poetry in the first decades of the the XXth century (Zinoviy Berezhan, V.Khmeluk, B.-I.Antonych). In the thesis are the translationsof G.Apollinaire's, J.Prevert's and H.Michaux's poetry in the authorship of O.Zuyevsky, M.Lukash, A.Astafiev, M.Kotzubinska considered. The ability of translaitors to give the appraisal to the communicative situation, to choose correctly verbal and inverbal tools, codes and linguistic strategies is particularly accentuated. The influence of the French surrealism has directly marked the intuitionism of the New-York group and the surrealistic visions of the Kyiv school.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Астаф'єв Олександр Григорович

2. Astaf'yev Oleksandr Grygorovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.01.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Матвіїшин Володимир Григорович
2. Матвіїшин Володимир Григорович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.01.01

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Павленко Олена Георгіївна
2. Павленко Олена Георгіївна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.01.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Семенюк Григорій Фокович

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Семенюк Григорій Фокович

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності Юрченко Т.А.